

ESPEJOS

BERNARDO SCHIAVETTA



FUNDACION
LOEWE

ESPEJOS

Bernardo Schiavetta

ESPEJOS

Fundación Loewe
1990

Un jurado presidido por Octavio Paz y compuesto por Carlos Bousoño, Francisco Brines, Pere Gimferrer, Luis Antonio de Villena, Antonio Colinas y Jaime Siles, concedió a este libro el Premio Internacional de Poesía FUNDACIÓN LOEWE (III edición).

© Bernardo Schiavetta
© De esta edición, Fundación Loewe
I.S.B.N.: 84-7522-096-7
Depósito legal: 37.076-1990
Impreso en España - *Printed in Spain*
Gráficas Muriel. C/ Buhigas, s. n. Getafe (Madrid)

I

ESPEJOS DEL ESPEJO

ESPEJO DEL PERPLEJO

Tu mirada espejada en el espejo
En su reflejo ves como se mira
En su reflejo ves como se mira
Tu mirada espejada en el espejo

Quien te mira mirarte en su reflejo
De tu mirada impávida se admira
De tu mirada impávida se admira
Quien te mira mirarte en su reflejo

Y ese ademán ese ademán perplejo
Una pregunta ¿quién es quién? te inspira
Y ese ademán ese ademán perplejo

De quien ve su mirada en el espejo
Su axioma funda y eres tú mentira
De quien ve su mirada en el espejo

ESPEJO HERMÉTICO

Soneto

¿reflejas qué reflejos abismados
Mercurio de falacias de reflejos?
¿dejas verse abismados y perplejos
abismos en abismos contemplados?
perjurio del mensaje sin enviados
espejismos de espejos lejos lejos
(reflejados espejos en espejos
espejos en espejos reflejados)
lejos lejos espejos de espejismos
enviados sin mensaje del perjurio
¿contemplados abismos en abismos
perplejos y abismados verse dejas?
¿reflejos de falacias de Mercurio
abismados reflejos qué reflejas?

ESPEJO DEL REFLEJO

OTIMI OY OMIM

Soy tu mimo, automático e inverso,
Con mi arte exacto y mi disfraz vacío
Interpreto el papel de tu albedrío
En el envés servil de tu universo;

Y si en mis labios lees yo converso
Como conversas tú, pero no es mío
Tu bárbaro y confuso desvarío
Que unas veces es prosa y otras verso.

Mi única libertad en este espejo
Es trastocar con mis caligrafías
Las letras de tus páginas (e incluso

Nuestra prosopopeya del Reflejo)
Para mostrar que son galimatías
De un desvarío bárbaro y confuso.

OTIMI OY OMIM

OYUT AY OUTUM AY
OTIMO OVIV OY IM
OMA OMIXAM IM HO
OTIMI ATAMOTUA Y
OTOV IM Y AIV UT
OTIM UT AVIVA AY

RESPUESTA A NARCISO

—Sextina—

OYUT AY OUTUM AY
OTIMO OVIV OY IM
OMA OMIXAM IM HO
OTIMI ATAMOTUA Y
OTOV IM Y AIV UT
OTIM UT AVIVA AY

NARCISO A OZICRAH

A	I	T	M	T	I	A
H	M	O	I	O	M	H
I	I	M	X	M	I	I
T	T	A	T	A	T	T
O	A		O		A	O
		H		H		
T	Y	O	Y	O	Y	T
U		Y	O	Y		U
	A	M	T	M	A	
Y	M	I	U	I	M	Y
	A		Y		A	
Y	O	Y	O	Y	O	Y
O	H	O		O	H	O
		V	Y			
A	M	I		V	M	A
H	I	I	M	I	I	H
I	M	V	I	V	M	I
T	O	O	O	O	M	T
O					O	O

OSICRAI A NARCISO

M	H	M	Y	M	H	M
U	O	I	A	I	O	U
T	Y				Y	T
U		V	M	V		U
O	V	I	U	I	V	O
	A	A	T	A	A	
M	Y		U		Y	M
I	A	A	A	A	A	I
M						M
O	I	T	Y	T	I	O
	M	U		U	M	
A	I		A		I	A
M	T	M	M	M	T	M
A	A	O	A	O	A	A
T	T	T	T	T	T	T
I	I	I	I	I	I	I
V	V	V	V	V	V	V
O	A	O	A	O	A	O

ESCRIBA DEL ESPEJO

si con amor de espejo ama el escriba
lo que el escriba envía a su reflejo
se trascribe y se aviva en el espejo
que así esta carta le devuelve donde
su fiel reflejo al punto le responde
“AVIVA Y AMA YA” “AY AMA Y AVIVA”
su fiel reflejo al punto le responde
que así esta carta le devuelve donde
se trascribe y se aviva en el espejo
lo que el escriba envía a su reflejo
si con amor de espejo ama el escriba

ESPEJO DEL ESCRIBA

MI VIA A TU MOTIVO
o j e q z e l e b s d i r c z e
HOY VAYA IMITATIVA
s v i u p z e s v i z i m s n u
MUTUO MIMO AMATIVO
o j e l l e r u t e d i r c z e
AVIVA AY AMA AVIVA
o j e l l e r u t e d i r c z e
MUTUO MIMO AMATIVO
s v i u p z e s v i z i m s n u
HOY VAYA IMITATIVA
o j e q z e l e b s d i r c z e
MI VIA A TU MOTIVO

ESPEJO DEL EXORCISMO

eidolon

espejo del reflejo
endiablado y amado
espejismo y abismo
idolejo o diablejo
abismo y espejismo
amado y endiablado
reflejo del espejo

ESPEJO DEL ESPEJO

espejo del reflejo gemelo y desaparejo
morada sin Narciso ausencia alucinada
expiro si apareces espejo del vampiro
reflejo tu reflejo ambos somos espejo
miro como tú miras miras tú como miro
mirada ante mirada ninguno yo tú nada
enigma somos ambos remedo y paradigma
paradigma y remedo ambos somos enigma
nada tú yo ninguno mirada ante mirada
miro como tú miras miras tú como miro
espejo somos ambos reflejo tu reflejo
vampiro del espejo apareces si expiro
alucinada ausencia Narciso sin morada
desparejo y gemelo reflejo del espejo

espejos en espejos reflejados
sofádsə uə sofádsə sopəšəjəjər
espejos en espejos reflejados

II

OTROS ESPEJOS

ARS POETICA

estupefacto acto
teorema oh poema
artefacto exacto
exacto artefacto
poema oh teorema
acto estupefacto

ESPEJO DEL NO

nunca nada nadie
nadie nunca nada
nada nadie nunca
nunca nadie nada
nada nunca nadie
nadie nada nunca

ESPEJO DE YORICK

Yorik's skull, the king's jester
Hamlet, V, I, 198

¿Yo Segismundo no soy?
La vida es sueño, II, 253

en el espejo vacuo de los mimos
una tras otra veo mis carátulas
Segismundo que duda como Hamlet
luego Pierrot o Pantalone luego
mi calavera de bufón se muestra
en el espejo vacuo en el espejo
mi calavera de bufón se muestra
luego Pierrot o Pantalone luego
Segismundo que duda como Hamlet
una tras otra veo mis carátulas
en el espejo vacuo de los mimos

ESPEJO DE LA LUNA

sonámbula funámbula noctámbula
luna inconstante lunática luna
noctámbula sonámbula funámbula
fortuna causas y robas fortuna
funámbula noctámbula sonámbula
luna menguas nueva creces luna
sonámbula noctámbula funámbula
fortuna robas y causas fortuna
funámbula sonámbula noctámbula
luna lunática inconstante luna
noctámbula funámbula sonámbula

ESPEJO DEL RELOJ

tácticas dicta tu tictac sintáctico
a áticos cánticos con tic didáctico
tácticas dicta tu tictac sintáctico
a áticos cánticos con tic didáctico
tácticas dicta tu tictac sintáctico
a áticos cánticos con tic didáctico
tácticas dicta tu tictac sintáctico
a áticos cánticos con tic didáctico
tácticas dicta tu tictac sintáctico

TANGO DE LOS NN. NN.

dejanos en paz che pibe
nosotros fuimos patriotas
en victorias y en derrotas
meta bala y nadie esquive
jugamos al detective
con tu impermeable y tus botas
y con las mismas chacotas
fuimos también al Caribe
entre escondite y misterios
hoy somos nomás NoNatos
en algunos cementerios
nos jodimos bien las juergas
jugando con matagatos
no nos vengas con monsergas

no nos vengas con monsergas
jugando con matagatos
nos jodimos bien las juergas
en algunos cementerios
hoy somos nomás NoNatos
entre escondite y misterios
fuimos también al Caribe
y con las mismas chacotas
con tu impermeable y tus botas
jugamos al detective
meta bala y nadie esquive
en victorias y en derrotas
nosotros fuimos patriotas
dejanos en paz che pibe

CONJUNCIÓN DE OPUESTOS

un no sé qué que quedan balbuciendo
con latidos y alientos, porque escuchan
como Todo se nombra y los saluda
sin más voz que latidos y que alientos
cuando ambos se despiden de ellos mismos,
de esos opuestos dos, el tú y el yo,
si se dicen adiós en un encuentro
con lo Otro, lo que es Uno en uno y otro,
si se dicen adiós en un encuentro
de esos opuestos dos, el tú y el yo,
cuando ambos se despiden de ellos mismos,
sin más voz que latidos y que alientos,
como Todo se nombra y los saluda
con latidos y alientos, porque escuchan
un no sé qué que quedan balbuciendo

ESPEJO DE LOS ECOS

sabremos dar respuestas, éstas, éstas...
mas sólo si otros ecos nos repiten
dos preguntas que copian nuestras voces,
sin decir nada más que tú y yo somos
tan tenues como un eco, que copiamos
las respuestas de todos, balbuceos
de lenguas ya olvidadas, las palabras,
que los siglos reciben de los siglos,
que los siglos reciben de los siglos,
de lenguas ya olvidadas, las palabras,
las respuestas de todos, balbuceos
tan tenues como un eco, que copiamos
sin decir nada más que tú y yo somos
dos preguntas que copian nuestras voces,
más sólo si otros ecos nos repiten
sabremos dar respuestas, éstas, éstas...

SUMA MUSA

alucinada nada
vagas vislumbres lumbres
sombras tinieblas nieblas
alguna Esfinge finge
en mis inversos versos
en mis inversos versos
alguna Esfinge finge
sombras tinieblas nieblas
vagas vislumbres lumbres
alucinada nada

Notas

ESPEJOS

Los *Espejos* son diagramas rítmicos basados en la repetición inversa de sus elementos constitutivos. La forma más simple es la inversión del orden de los versos de la primera mitad en la segunda, como en *Escriba del espejo*. Más compleja es la inversión total del orden sintáctico de las palabras de la segunda mitad, como en *Espejo del espejo* o en el soneto antimetabólico *Espejo hermético*.

A un nivel aún más elemental que la palabra, ciertos poemas, que son un tipo de lipogramas, están escritos únicamente con las letras simétricas AHIMOTUVXY. Estos textos no cambian al ser reflejados en un espejo. Tal es el caso del palíndromo central de *Escriba del espejo* y de los dos poemas donde dialogan Narciso y su reflejo: NARCISO A OSICRAN y OSICRAN A NARCISO. Sus versos se leen longitudinalmente de arriba hacia abajo. Como son totalmente simétricos no cambian cuando se los refleja: el espejo se ha vuelto transparente.

OTIMI OY OMIM explora otra posibilidad de ese procedimiento lipogramático: la primera lectura es ininteligible, pero basta que el lector se transforme en espejo (que se vuelva el sitio de una «reflexión»), y entonces el sentido aparece.

Espejo del no agota todas las permutaciones posibles de las tres bisílabas que componen ese poema cuadrado especular de 6 x 6. *Espejo de la luna* utiliza la misma técnica para formar seis endecasílabos permutativos regulares, siempre acentuados en sexta.

espejos reflejados en espejos produce una ilusión de reflejos gracias a una inversión sintáctica de las palabras escritas en un tipo de bustrófedon.

ÍNDICE

	<i>Pág.</i>
ESPEJOS DEL ESPEJO	7
Espejo del perplejo	9
Espejo hermético	10
Espejo del reflejo	11
OTIMI OY OMIM	12
Respuesta a Narciso	13
NARCISO A ΟΖΙΟΡΑΙ	14
ΟΖΙΟΡΑΙ A NARCISO	15
Escriba del espejo	16
Espejo del escriba	17
Espejo del exorcismo	18
Espejo del espejo	19
Espejos en espejos reflejados	20
OTROS ESPEJOS	21
Ars poética	23
Espejo del no	24
Espejo de Yorick	25
Espejo de la luna	26
Espejo del reloj	27
Tango de los NN. NN.	28
Conjunción de opuestos	29
Espejo de los ecos	30
Suma Musa	31
Notas	33
Sextina Circular y Sextina-Fénix	35
Espejos	37

